

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział do niego: Nie bój się, gdyż bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na Jonatana, twojego ojca. Zwracam* ci całe pole** Saula, twojego ojca,*** a ty będziesz jadł chleb zawsze przy moim stole. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ W MT pf. postanowienia.
²⁾ Lub: posiadłość.
³⁾ W rzeczy samej Saul był dziadkiem Mefiboszeta, być może pierwotnie występowało אבי אבִיךָ , jak w G: πατὴρ τοῦ πατρὸς σου. Mogłoby też być: אבי אבִי , choć takie określenie nie pojawia się nigdzie w ST. Zob. jednak w. 9, gdzie Mefiboszet nazwany jest synem Saula, por. <x>10 31:28</x>; <x>80 4:17</x>.